Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A przyszedłszy znajduje [go] wymiecionym i przyozdobionym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy znajduje które jest zamiecione i które jest przystrojone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przychodzi i zastaje (go) wymiecionym oraz przyozdobionym. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy znajduje zamieciony i przystrojony. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy znajduje które jest zamiecione i które jest przystrojone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli przychodzi i zastaje dom wysprzątany i przyozdobiony, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przyszedłszy, zastaje *go* zamiecionym i przyozdobionym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy znajduje umieciony i ochędożony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy, najduje ji umieciony i ochędożony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przychodzi i zastaje go wymiecionym i przyozdobionym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedłszy, zastaje go wymiecionym i przyozdobionym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przychodzi i zastaje go wysprzątanym i przystrojonym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po powrocie okazuje się, że jest on posprzątany i przyozdobiony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wróciwszy znajduje je pozamiatane i wystrojone. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wraca i zastaje ład i porządek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przyszedłszy zastaje go zamiecionym i upiększonym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, повернувшись, знаходить її заметеною та прибраною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy znajduje wymieciony i ustrojony.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przychodzi, i znajduje go zamiecionym, i przystrojonym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przybywa, zastaje ten dom wymieciony i posprzątany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po przybyciu zastaje go czysto wymiecionym i przyozdobionym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przychodzi więc i zastaje swój dawny dom wysprzątany i ozdobiony. |